

Universität Bern – Walter Benjamin Kolleg – Center for the Study of Language and Society CSLS

Tagung | Conference

**SPRACHE UND WAHRNEHMUNG | LANGUAGE AND
PERCEPTION**

7.-9. September 2017 | September 7-9, 2017

ABSTRACTS

Adams, Zoe – Queen Mary University of London

An exploration of how implicit and explicit attitudes to British accents can improve the effectiveness of children's oral health interventions

This study examines how accent affects parental self-confidence to deliver effective tooth brushing for their child – the most significant variable in predicting childhood dental caries. Specifically, it aims to find the most persuasive voice over for eight animated cartoons which have been designed for parents to watch with their children. Stage one involved an experiment with 115 parents (Tayside 46, Newham 34, Kent, 34) examining the effect of six British accents on explicit (controlled) attitudes via a matched-guise test, and implicit (automatic) attitudes using a reaction time test which measured accent persuasiveness. Linear and mixed effect logistic regression results revealed inconsistencies between explicit and implicit attitudes. This difference was most stark in Newham where participants explicitly preferred RP and Estuary English ($p < .001$). However, they were persuaded by Multicultural London English (the local accent) compared with Dundee ($p < .001$), Yorkshire ($p < .012$) and RP ($p < .016$). Stage two is now applying the most and least persuasive accents in Newham from Stage one (MLE and Dundee), to the cartoons to test their effect on thought confidence – a recently developed concept which has proven integral to the persuasion process. It is predicted that MLE will increase participants' confidence in the thoughts generated about oral health messages. Taken together, these studies bridge a gap between language attitudes and public health, whilst also contributing to our knowledge of the relationship between explicit and implicit attitudes.

Al-Jarf, Reima – King Saud University

Sectarian Language and Perception of the "Other" after the Arab Spring

The study explores how sectarian language prevalent on Arabic social media, blogs, print media, and Arabic satellite TV shapes common Arab people's perceptions of sects such as Sunni, Shiites, Muslim Brothers, Salafists, Alawites, Jihadists, Houthis, Hezbollah, Hamas and others. Since the Arab Spring, many Arab people, even the young generation, started to openly declare negative, hostile and intolerant attitudes towards some religious sects as they feel they are threatening, causing tension and insecurity in the country.

A sample of Arabic sectarian words and expressions was collected from Arabic Facebook and Twitter pages and hashtags, Arabic online videos, Arabic print media reports, comments, and Arabic satellite TV news channels. For example, Hezbollah is described by opponents as "حزب ال شيطان، حزب" حزب ال شيطان، حزب", Alawites are described as "نظام", هلا حزب اي ش ي ل يم، اي ران حزب الإرهاب ي، هلا حزب ال الت، في ال ن ص يري ال ع لوي ال ال طائ. Shiites are perceived by many Sunnis, Salafists and Wahhabis as "ال م ت عة أب ناء ال راف ضة، صه يو ص فوي، ش ي عة، أصول يون ش ي عة، إرهاب

To understand the effect of sectarian language on perception, the components of perception were analyzed into: the perceiver, target of perception, and the situation. The factors that influence the perceiver (schema, motivational state and mood), and the factors

that influence the target (ambiguity, social status, impression management tactics used) were also analyzed.

Sectarian language is characterized by contempt, criticism, hostility, accusations, hatred, disparagement and intolerance of the sect(s) the perceivers disapprove of. Sarcastic, satirical, cynical, derogatory, pejorative, loaded language is used, in addition to ethnic and sectarian slurs.

The effect of sectarian language on perception will be interpreted in the light of the social amplification and attenuation risk Framework (Kasperson, 1988, 1992). For example, many Sunnis are afraid of the Shiite tide and Shiite Crescent. Hamas, Hezbollah, Houthis and Muslim Brothers are banned as they are being considered "terrorists" & militias. Jihadist groups such as ISIS, Nusra perceive Christians, Shiites, Alawites, Yezidis as renegades and non-believers who should be killed.

Results of the analysis and examples that show the effect of sectarian language on perception the will be given in detail.

Are, Olushola B. – Adekunle Ajasin University, Akungba-Akoko.

The multilingual mind and the challenges of ethno-linguistic tensions in Nigeria

Nigeria is a densely multilingual country. Estimates of the number of languages in Nigeria vary from 250 to more than 500 depending of the classification criteria involved. The different languages often create strong ethnic identities that generate social and political tensions, in spite of the fact that there is a substantial number of individuals who speak many languages; and are capable of switching from one language to another as the need arises. Yet, seething ethnic tensions persist. The persisting ethnic tensions appear to fly in the face of claims often made (in non scholarly and scholarly circles) that persons who use more than one language are more culturally and politically tolerant, as they perceive persons of other cultures more favourably. In Nigeria, this issue has not been explored beyond the realms of conjectures and guesses. This research therefore fulfills the need for an empirical study of this issue by correlating intercultural attitudes and perceptions with respondents' individual multilingual status.

Carstensen, Kai-Uwe – Universität Siegen

A Cognitivist attention-based semantics of directionals

Directionals like from Bern, through the tunnel, into the dark represent a major class of spatial expressions, typically associated with locomotion (verbs). Semantically, many of their aspects are notoriously difficult to characterize, among them their characteristics (classification, typology), their relation to locatives (e.g. *in Bern, in the tunnel, in the dark*), and their composition with verbs (especially in non-locomotion contexts). Furthermore, there is a big theoretical gap to fill between aspects of low-level motion perception and the conception of

static situations in terms of fictive (loco)motion (e.g., *The road goes from Bern to Thun*).

In this talk, I will first retrace the development of the Cognitivist attentional approach to spatial semantics (Carstensen 2011, 2013, 2015), starting roughly with Miller/Johnson-Laird (1976)'s *Language and Perception*.

I will then present and discuss various aspects of directionals, for example the fact that they also occur in descriptions of static situations (Water bottles were offered up to the finish line., the door into the garden).

Finally, I will apply the Cognitivist approach to this kind of spatial expressions, which complements the work on locatives (Carstensen 2015). It will be shown that attention-based conceptual representations are necessary components in directional semantics and explanatory for the mentioned aspects.

Chevrot, Jean-Pierre – Université Grenoble Alpes

KEYNOTE: *La perception sociolinguistique : catégories linguistiques et catégories sociales* | *Sociolinguistic perception: linguistic categories and social categories*

La notion de perception sociolinguistique renvoie à deux champs de recherche distincts. Premièrement, certaines recherches examinent les attitudes et les stéréotypes attachés à différentes façons de parler. Ces travaux utilisent des méthodes consistant à susciter des jugements sur la perception générale des variétés ou sur le locuteur qui les utilise. L'objectif est de mettre à jour les représentations sociales du langage en circulation au sein d'une communauté. Deuxièmement, d'autres travaux, moins connus et plus récents, cherchent à élucider la façon dont les processus cognitifs de compréhension du langage (accès lexical, traitement syntaxique) interagissent avec les informations sociales portées par le message. Les méthodes utilisées sont celles de la psychologie cognitive (expériences en temps réel, imagerie cérébrale). L'objectif est double : examiner l'influence de l'information sociale sur le traitement du langage et élucider les processus cognitifs par lesquels nous construisons en temps réel une impression sociale de notre interlocuteur.

Nous présenterons une revue des travaux concernant ces deux dimensions de la perception sociolinguistique, puis nous nous centrerons sur la réception du français, chez des enfants et des apprenants adultes. Nous conclurons en présentant deux conceptions des relations entre connaissances linguistiques et connaissances sociales : 1/ une conception modulaire, dans laquelle le traitement des informations sociales s'effectue indépendamment des traitements cognitifs linguistiques ; 2/ une conception interactive, qui brouille la frontière entre connaissance sociale et connaissance linguistique.

.....

The notion of sociolinguistic perception refers to two distinct fields of research. First, some research examines the attitudes and stereotypes attached to different ways of speaking. The method generally consists in asking participants to produce judgments about the varieties or the speaker who uses them. The objective is to bring to light the social representations of the language in circulation within a community. Second, other less known and more recent works seek to elucidate how cognitive processes of language comprehension (e.g. lexical access, syntactic processing) interact with the social information

carried by the message. The methods are those of cognitive psychology (e.g. real-time experiment, neuroimaging). The objective is twofold: to examine the influence of social information on the cognitive processing of language and to elucidate the cognitive processes by which we construct in real time a social impression of our interlocutor.

We will present a review of these two dimensions of sociolinguistic perception and then focus on the reception of French in children and adult learners. We will conclude by presenting two conceptions of the relations between linguistic knowledge and social knowledge: 1 / a modular conception, in which the processing of social information takes place independently of linguistic cognitive processing; 2 / an interactive view, which blurs the boundary between social knowledge and linguistic knowledge.

Coanca, Mariana – Romanian-American University Bucharest

The Impact of Culture on Perceptions of Language Learning

This paper mirrors in the first part the current state of research in the area of Language and Culture, particularly the studies that have analysed the fundamental relationship between language and culture, and the impact of culture on perceptions of language learning. Since “language as element of culture is a central aspect in intercultural communication, and it must not be used as a means of dominance – especially considering different language skills – but can be one tool of communication”(Schachinger and Taylor, 2000:36), the second part of the paper addresses the following questions: Does learning a language mean learning a culture? What is intercultural sensitivity? Does culture impact the students' perception of a foreign language? The third part highlights that a possible intersection between perceiving the world through one's language and perceiving people through their language use could be identified and investigated through methods and methodologies of intercultural learning.

Gaweł, Agnieszka – Jagiellonen-Universität Krakau

Der Einfluss der Sprachverwendung im Mediendiskurs auf die Wahrnehmung eines Ereignisses durch den Adressaten – eine empirische Studie

In kognitiven Zugängen zur Analyse des Mediendiskurses wird die These vertreten, dass die Auswahl von sprachlichen Mitteln, die im jeweiligen Diskurs verwendet werden, durch subjektive Entscheidungen des Konzeptualisierers bedingt ist, die mit kulturspezifischen Werten in Verbindung stehen. Im Einklang mit dieser These kann die Sprachverwendung im Mediendiskurs als ein Abbild intersubjektiver Weltbilder betrachtet werden, die entweder für die gesamte Nation bzw. übernationale Sprachgemeinschaft oder eine bestimmte soziale Gruppe innerhalb dieser Sprachgemeinschaft charakteristisch sind. Die mithilfe von Sprache vermittelten Weltbilder sind einerseits selbst ein Ergebnis der Konzeptualisierungsprozesse und somit ein Ausdruck der die jeweilige Diskursgemeinschaft kennzeichnenden kulturspezifischen Sichtweisen, andererseits hat ihre Verbreitung durch den Mediendiskurs

eine meinungsbildende Funktion und determiniert die Wahrnehmung der stattgefundenen Ereignisse durch die Rezipienten der Presstexte oder Mediensendungen.

Im vorliegenden Beitrag untersuchen wir den Einfluss der gruppenspezifischen Sprachverwendung im Mediendiskurs auf die Wahrnehmung eines Ereignisses durch den Adressaten. Die Analyse erfolgt in zwei Etappen. Im ersten Schritt der Analyse sind wir bestrebt, anhand vom angesammelten Korpus von Artikeln über ausgewählte politische Ereignisse in asiatischen und afrikanischen Ländern aus der liberal-konservativen, sozialdemokratischen, sozialistischen und katholischen Tagespresse, die sprachlichen Ausdrucksmittel zu identifizieren, die zur Entstehung der gruppenspezifischen diskursiven Weltbilder beitragen. Anschließend wird anhand von 120 Umfragen, die unter Personen durchgeführt wurden, die mit der aktuellen politischen Situation in den oben erwähnten Ländern nicht vertraut sind, überprüft, inwieweit die für die einzelnen gruppenspezifischen Weltbilder charakteristische Sprachverwendung die Wahrnehmung der in den gewählten Presseartikeln dargestellten Ereignisse durch die Textrezipienten determiniert.

Hamiti, Vjosa – Universität Pristina

Abtönungspartikeln erwerben?

Das Deutsche verfügt im Vergleich zu anderen Sprachen (dem Englischen, Französischen, Albanischen u. a.) eine beträchtliche Zahl von unflektierbaren Wörtern, die nicht einfach mit den anderen unflektierbaren Wörtern wie Präpositionen, Konjunktionen, Adverbien, Interjektionen gleichgesetzt werden können. Die deutschen Partikeln sind auch besonders durch ihre Kürze gekennzeichnet. Die Partikeln und in diesem Fall die Abtönungspartikeln (Modalpartikeln) haben in den letzten Jahrzehnten das Interesse der deutschen Sprachwissenschaftler geweckt. Die Abtönungspartikeln werden mehr in der gesprochenen Sprache benutzt und sie werden nicht wie früher als Füllwörter bezeichnet. Durch die Abtönungspartikeln werden sehr differenzierte Einstellungen, Annahmen, Bewertungen und Erwartungen des Sprechers bezüglich des geäußerten Sachverhalts, teilweise auch seine Erwartungen an den Hörer ausgedrückt. Die wichtigsten oder am häufigsten benutzten Abtönungspartikeln sind: ja, denn, wohl, doch, aber, nur, halt, eben, mal, schon, auch, bloß, eigentlich, etwa, nicht, vielleicht, ruhig.

In diesem Beitrag wird eine Untersuchung der deutschen Abtönungspartikel im DaF Unterricht für das Sprachniveau A1 und A2 unternommen, um herauszufinden wie der albanisch sprechende Lerner sie erwirbt. Für diesen Zweck werden drei unterschiedliche Lehrbücher für die deutsche Sprache untersucht und gleichzeitig wird eine Untersuchung im Sprachlernzentrum in Prishtina unternommen. Im Fokus dieser Untersuchung werden die Abtönungspartikeln *wohl* und *isein*.

Unsicherheitsreduktion: Problemfall 'Gringo'

Die "uncertainty reduction theory" (Berger/Calabrese 1975; Berger/Bradac 1982) ist, trotz der z. T. heftigen und auch berechtigten Kritik, nach wie vor ein Instrument, mit dessen Hilfe sich bestimmte Phänomene, vor allem solche, die bei der Initialinteraktion zu beobachten sind, analysieren lassen. Die Kommunikationsprobleme, bzw. die häufig wenig erfolgreiche Unsicherheitsreduktion zwischen Mitgliedern unterschiedlicher Kulturen sind in einer ganzen Reihe von Studien untersucht worden (z.B. Neuliep/Ryan/ 1998; Neuliep 2012). Das Konzept "Gringo" ist im hispano- und lusophonen Amerika fest verankert und wird im Prinzip auf alle diejenigen angewandt, die sich eindeutig nicht der jeweiligen Kultur zuordnen lassen. Diese Ausgrenzung geschieht, wie eine Studie, die an der Universidade de Brasília durchgeführt wurde, zeigt, in erster Linie auf der Basis des Kriteriums "Sprache". Die Einordnung wird also erst vorgenommen, nachdem eine verbale Interaktion stattgefunden hat und nicht, wie man vermuten könnte, bereits antizipatorisch auf der Grundlage von Aussehen oder Habitus. Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, die Konsequenzen dieser sprachlichen Wahrnehmung, die sich für den Prozess Unsicherheitsreduktion ergeben, zu untersuchen und durch einige typische Beispiele zu illustrieren.

Literatur:

- Berger, C. R. & Bradac, J. J., (1982), *Language and social knowledge: Uncertainty in interpersonal relations*. London: Edward Arnold.
- Berger, C. R./Calabrese, R. J. (1975), Some explorations in initial interaction and beyond: Toward a developmental theory of interpersonal communication. *Human Communication Research*, 1, 99-112.
- Berger, C. R./Gudykunst, W. B. (1991), Uncertainty and communication. In: B. Dervin and M. J. Vogt (eds.), *Progress in Communication Sciences*, Vol. 10 (pp. 21-66). Norwood, NJ: Ablex Publishing.
- Neuliep, J. W./Ryan, D. J. (1998), The influence of intercultural communication apprehension and socio-communicative orientation on uncertainty reduction during initial cross-cultural interaction. *Communication Quarterly*, 46(1), 88-99.
- Neuliep, J.W., (2012), The relationship among intercultural communication apprehension, ethnocentrism, uncertainty reduction, and communication satisfaction during initial intercultural interaction: An extension of anxiety and uncertainty management (AUM) theory. *Journal of Intercultural Communication Research*, 41, 1-16.
- Revista Veja. A história da palavra 'gringo', de gregos a americanos.
<<http://veja.abril.com.br/blog/sobre-palavras/curiosidades-etimologicas/a-historia-da-palavra-%E2%80%98gringo%E2%80%99-de-gregos-a-americanos/>>. Correct on 20/3/2017
- Ronan, C. E. Observations on the word gringo. *Arizona and the West*. [S.l.]: v. 6, n.1, p. 23-29, Spring, 1964.

Amstutz, Dahinden, Zobrist – Raumvorstellung in historischen Bei- und Familiennamen des Kantons Bern

Cristan Dahinden, Hanns an der Egk, Anderlj vor dem Holtz oder *Thoman zum Bach* sind Personennamen, die in den Urbaren (Amtliche Güterverzeichnisse) des 15. und 16. Jahrhunderts im Kanton Bern zu finden sind. Diese aus Syntagmen bestehenden Bei- oder Familiennamen setzen sich meistens aus einer Präposition (*auf, im, zum* etc.) oder einem Adverb (*hinten, oben, nieder* etc.) und einer Geländebezeichnung, einem Flur- oder Siedlungsnamen zusammen.

Dabei handelt es sich um raumreferentielle Bezeichnungen, die sich als Benennungsmotiv zur Lokalisierung und Identifizierung einzelner Personen oder Familienverbände im Familiennamen gut verfestigt haben und sich gegenwärtig u. a. in den Namen *Amstutz, Dahinden, Zobrist* oder *Zumkehr* finden.

Anhand historischer Namenbelege soll aufgezeigt und diskutiert werden, welche Raumausdrücke zur Orientierung und Lokalisierung im ländlichen Raum der Namensgebung dienten und schliesslich in den Familiennamen erhalten geblieben sind. Die Namen aus den bernischen Urbaren und Rechtsquellen stammen aus einer Zeit, in welcher der Festigungsprozess vom Beinamen zum festen Familiennamen noch nicht ganz abgeschlossen war. Sie spiegeln demnach einen Teil der historischen Berner Personennamenlandschaft und verweisen auf das ländliche Raumverständnis der frühen Neuzeit.

Literatur

- Bach, Adolf (1953): *Deutsche Namenkunde I. Die deutschen Personennamen Teilband 2*. 2. stark erweiterte Auflage. Heidelberg: Carl Winter.
- Bühler, Karl (1999): *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. 3. Auflage, ungekürzter Neudruck von 1934. Stuttgart: Lucius & Lucius (= UTB 1159).
- Herrmann, Theo/Schweizer, Karin (1998): *Sprechen über Raum. Sprachliches Lokalisieren und seine kognitiven Grundlagen*. Bern: Hans Huber.
- Kully, Rolf Max (2009): „Form und Inhalt der Deutschschweizer Familiennamen“. In: Hengst, Karl-Heinz/Krüger, Dietlind (Hrsg.): *Familiennamen im Deutschen. Erforschung und Nachschlagewerke. Jürgen Udolph zum 65. Geburtstag zugeeignet*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, S. 365-392.
- Kunze, Konrad/Nübling, Damaris (Hrsg.) (2012): *Deutscher Familiennamenatlas. Bd. 3: Morphologie Der Familiennamen*. Berlin/Boston: De Gruyter.
- Vater, Heinz (1996): *Einführung in die Raum-Linguistik*. 3., verb. Auflage. Hürth: Gabel Verlag (= KLAGE 24).

Heindl, Olga – Universität Bern

Modellierung semantischer Effekte durch Fokussierung

Die Fokusmarkierung ermöglicht eine Aktivierung von Alternativensets bei dem Adressaten. In diesem Zusammenhang spricht man auch von bestimmten priming-Effekten, wenn auch bislang keine Einigkeit darüber besteht, ob das zugrundeliegende Verfahren in der Zulassung oder in der Unterdrückung weiterer Alternativen besteht. Den Fokuspartikeln kommt hierbei nach Gotzner (2015) eine besondere Rolle zu, da diese zu einem noch stärkeren Wettbewerb zwischen den Kandidaten innerhalb einer Alternativenmenge führen. Der Vortrag behandelt die Auswirkungen verschiedener Fokussierungsstrategien und greift vor diesem Hintergrund die Frage der vermuteten hierarchischen Organisation informationsstruktureller Dimensionen auf.

Braun, Bettina & Tagliapietra, Lara (2010): „The role of contrastive intonation contours in the retrieval of contextual alternatives“. *Language and Cognitive Processes* 25: 1024-1043.

Gotzner, Nicole (2015): *Establishing alternative sets*. Dissertation an der Humboldt-Universität zu Berlin.

Husband, E. Matthew & Ferreira, Fernanda (2016): „The role of selection in the comprehension of focus alternatives“. *Language, Cognition and Neuroscience* 31: 217-235.

Rooth, Mats (1992): „A theory of focus interpretation“. *Natural Language Semantics* 1: 1-42.

Hentschel, Elke – Universität Bern

"Sobald man Hochdeutsch spricht, ist man der Feind". Sprachverhalten von Deutschen in der Schweiz

Sprache ist nicht nur ein zentraler Bestandteil der persönlichen Identität (cf. z. B. Hentschel 2015a oder die Beiträge in Llamas/Watt 2009), sie bildet zugleich auch ein wesentliches Element des „kulturellen Kapitals“ (Esser 1996), über das eine Person verfügt. In mehrsprachigen oder multivariaten Umgebungen – so etwa in der diglossischen Situation in der Deutschschweiz – kommt beides naturgemäß besonders stark zum Tragen. So wird zum einen das kulturelle Kapital, das der jeweilige Regionaldialekt bildet, oft bis hin zum expliziten Erwerbsverbot vor anderen, insbesondere vor Sprechern der Standardvarietät, abgeschottet. Auf der anderen Seite ist die Einordnung des Gegenübers aufgrund seiner Sprechweise mit Annahmen über bestimmte Charaktereigenschaften verknüpft, die nicht unbedingt positiv sind (cf. z. B. Hentschel 2015b: 111) und daher einen starken Anreiz zum Erwerb der regionalen Varietetät bilden können. In dieser Situation müssen Immigrantinnen und Immigranten mit deutscher Muttersprache sich entscheiden, ob sie Hochdeutsch sprechen oder ob sie, möglicherweise gegen Widerstände ihrer Umgebung, den regionalen Dialekt erwerben möchten – oder ob sie als dritte Möglichkeit bei der Kommunikation ihren eigenen Dialekt einsetzen.

Die Datengrundlage des Beitrags bildet eine im Internet durchgeführte Umfrage zum

individuellen Sprachgebrauch und den Erfahrungen damit, an der sich 298 aus Deutschland in die Schweiz zugewanderte Personen beteiligt haben. Hinzu kommen vertiefende Einzelinterviews.

Literatur:

- Esser, Hartmut (1996): „Ethnische Konflikte als Auseinandersetzung um den Wert von kulturellem Kapital“. In: Heitmeyer, Wilhelm/Dollase, Rainer (eds.): *Die bedrängte Toleranz. Ethnisch- kulturelle Konflikte, religiöse Differenzen und die Gefahren politisierter Gewalt*. Frankfurt/M., Suhrkamp: 64-99.
- Hentschel, Elke (2015a): "Social Identity and Language Acquisition: A Case Study". In: Witte, Arnold/Harden, Theo (eds.): *Foreign Language Learning as Intercultural Experience. The Subjective Dimension*. Oxford etc., OUP: 111–130.
- Hentschel, Elke (2015b): „Salz, eine Brezel und der Weg zum Bahnhof. Strategien des Bittens in Varietäten des Deutschen und im Serbischen“. *Linguistik online* 72, 3/2015: 25–50.
- Llamas, Carmen/Watt, Dominic Watt (eds.) (2009): *Language and Identities*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
-

Hundt, Marianne / Karina Frick / Raphael Tandler – Universität Zürich

Localization and perception: the case of Swiss dialects

In this paper, we report on interim results from a Citizen Science project (Citizen Linguistics, 'din dialäkt/ton accent') designed to tap into the perceptual aspects that might guide informants in localising other speakers of Swiss dialects on a map. We will briefly introduce the rationale behind and the design of the gaming platform from which we derive our data and present some initial results from the localisation game. The focus of the paper will be on metalinguistic comments from the discussion forum where informants, among other things, comment on their perception of relative similarity/difference as well as features considered typical of individual dialects.

Jaeger, Hanna – Universität Leipzig

Schau mir in die Augen: mimische Artikulationsdynamiken in der Wahrnehmung anderer als DGS- Muttersprachler

Die Präsentation geht der Frage nach, welche artikulatorischen Merkmale in der Sprache von Personen auffallen, die vermutlich, d.h. aus der Perspektive des Beobachters, die Deutsche Gebärdensprache (DGS) als Erstsprache erworben haben. Die Studie basiert auf der Analyse sowohl qualitativer als auch quantitativer Daten, welche mit Hilfe von 31 gehörlosen Gebärdensprachnutzern an 10 verschiedenen Standorten in Deutschland generiert wurden. Meta- linguistische Beschreibungen von sprachlichen Merkmalen „authentischer“ DGS

wurden mit den Ergebnissen eines, auf Korpusdaten beruhenden, Perzeptionsexperiments verglichen und analysiert. Erstmals konnte gezeigt werden, dass neben der Distribution von Mundbildern und Mundgestiken, insbesondere die Bewegungsfrequenz von Augen und Augenbrauen in der Wahrnehmung anderer als DGS-Muttersprachler eine besondere Rolle spielt. Dies eröffnet völlig neue Perspektiven auf die Erforschung salienter Merkmale in DGS, welche mit der Wahrnehmung sprachlicher Authentizität korrelieren.

Juska-Bacher, Britta – PH Bern

Kindliche Wahrnehmung von Sprache am Schulanfang

Im Hinblick auf den Erwerb der Schriftsprache ist es für das Kind von elementarer Bedeutung, neben der inhaltlichen auch die formale Seite der Sprache wahrzunehmen. Nur wenn es ihm gelingt, das Lautkontinuum des gesprochenen Wortes in kleinere Einheiten aufzuspalten (zuerst in Silben, dann in Phoneme) und diese auch wieder zusammenzufügen, ist es in der Lage zu schreiben und zu lesen. Die wichtige Bedeutung der phonologischen Bewusstheit für das Lesen ist für das Deutsche wie für zahlreiche andere Sprachen in einer Vielzahl von Studien nachgewiesen (u.a. Schneider/Näslund 1993 und Juska-Bacher et al. 2016).

Im SNF-Projekt „Wortschatz und Wortlesen“ (2013–2016) wurden von 137 Schweizer Erstklässlern nicht nur Daten zur phonologischen Bewusstheit und frühen Lesekompetenzen erhoben, sondern darüber hinaus auch die bis dato weitgehend vernachlässigte Wortbewusstheit. Operationalisiert wurde diese anhand der Fähigkeit der Kinder, Form und Inhalt, d.h. Wort und Referenten zu trennen. Eine diesbezügliche Frage an Erstklässler lautete beispielsweise: „Was ist länger, eine Kuh oder ein Eichhörnchen?“. Die Kinder wurden schliesslich gebeten, die Bedeutung von „Wort“ zu erklären.

Korrelationen der Daten konnten einen engen Zusammenhang nicht nur von phonologischer Bewusstheit und Lesekompetenzen aufzeigen, sondern eine ebenfalls statistisch auffällige Verbindung von Wortbewusstheit und frühem Lesen. Das Zusammenspiel von Sprachbewusstheit und Lesen bei Schulbeginn muss damit weiter gedacht werden als bisher.

Literatur:

Juska-Bacher, Britta, Beckert, Christine, Stalder, Ursula & Schneider, Hansjakob (2016): Die Bedeutung des Wortschatzes für basale Lesekompetenzen. In: *Didaktik Deutsch* 40. S. 20–39.

Schneider, Wolfgang & Näslund, Jan Carol (1993): The impact of early metalinguistic competencies and memory capacity on reading and spelling in elementary school: results of the Munich longitudinal study on the genesis of individual competencies (LOGIC). In: *European Journal of Psychology of Education* VIII, 3. S. 273-287.

Die Wahrnehmung der Linguisten

Wenn wir phonetische Notationen verschiedener Sprachwissenschaftler vor uns haben, so zeigt sich, ganz ähnlich wie bei historischen Schriftzeugnissen aus prae-orthographischer Zeit, dass manche Laute offenbar leicht zu notieren sind und also stets mit dem selben phonetischen Symbol verschriftet werden, während bei Transkriptionen anderer Laute z.T. grosse Schwankungen sowohl zwischen verschiedenen Linguisten als auch bei ein und derselben Person auftreten.

Dabei spielt natürlich auch eine Rolle, wie „eng“ eine jeweilige Transkription sein sollte, und ob sie die Phonologie oder die Phonetik abbilden sollte. In manchen Fällen scheinen allerdings auch in offenbar als phonetisch beabsichtigten Notationen Schreibungen beliebt zu sein, die selbst aus phonologischer Sicht eindeutig „fehlerhaft“ sind, (etwa im Fall der schweizerdeutschen geminierten Frikative [xx] und [šš], die oftmals als einfache Konsonanten notiert werden).

Ausgehend von der Zettelsammlung der Forschungsstelle für Namenkunde und im Kontext meines Dissertationsprojekts möchte ich analysieren, welche Faktoren für die jeweils unterschiedliche Wahrnehmung von Linguisten bestimmend sein können, und aufzeigen, welche Probleme, aber auch Möglichkeiten sich daraus ergeben.

Zum Gebrauch von Schimpfwörtern und Kraftausdrücken in der WhatsApp-Kommunikation. Eine Untersuchung zum Italienischen und Deutschen

Die WhatsApp-Kommunikation ist, obwohl geschrieben, als konzeptionell mündlich zu charakterisieren (vgl. hierzu Koch/Oesterreicher 1985). Wie andere Formen der vernetzten Kommunikation ist sie daher überwiegend im nächstsprachlichen Bereich zu verorten. Die Orientierung an der gesprochenen Sprache, die insbesondere im Bereich der Syntax oder im Bereich des Wortschatzes deutlich wird, begründet einen hohen Grad an sprachlicher Expressivität. Dazu gehört auch der häufige Gebrauch von Schimpfwörtern bzw. von Kraftausdrücken. Diese Studie befasst sich auf einer sprachvergleichenden Basis mit dem Italienischen und Deutschen und eruiert die folgenden Fragen:

1. Wie verhält sich die Frequenz von Kraftausdrücken und Schimpfwörtern in der WhatsApp-Kommunikation im Vergleich zur gesprochenen Sprache?

Um diese Frage zu beantworten, wird für das Italienische und für das Deutsche jeweils ein Quervergleich zwischen Korpora der gesprochenen Sprache (Lessico dell'italiano parlato sowie die Datenbank für gesprochenes Deutsch) und dem Korpus What's up, Switzerland? durchgeführt.

2. Worin unterscheiden sich Italienisch und Deutsch im Hinblick auf die Verwendung von Kraftausdrücken und Schimpfwörtern?

In Bezug auf diese Frage wird u.a. untersucht, welche syntaktische Einbettung vorliegt (beispielsweise Verwendung des Kraftausdrucks als Adjektiv oder Adverb), welche Wortfelder den Kraftausdrücken zugrunde liegen und welche Funktion erfüllt wird (direkte Beschimpfung, Interjektion etc.).

Bibliographie

Koch, Peter / Wulf Oesterreicher (1985): Sprache der Nähe - Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. *Romanistisches Jahrbuch* 36/85:15-43.

Lipavic Oštir, Alja – Universität Maribor

Adiuventen im mehrsprachigen Alltag der Grenzgänger

Sprachbiographien unterschiedlicher Grenzgänger, die täglich zwischen den Sprachen Slowenisch und Deutsch bzw. zwischen Slowenien und Österreich pendeln, zeigen, wie wichtig das Entwickeln der sprachlichen Kompetenzen bezogen auf Dialekte sind. Dialekte werden in beiden Räumen als zentrale Schwerpunkte definiert und sind zugleich auch das grösste Problem im Entwickeln neuer und Verändern schon erworbener Sprachkompetenzen. Eine mehr oder weniger bedeutende Rolle spielen dabei die Stützpersonen bzw. Adiuventen. Im Beitrag wird anhand konkreter Sprachbiographien und Sprachgebrauchssituationen die Rolle der Adiuventen geschildert. Dabei werden Sprachbiographien gewählt, die durch den unterschiedlichen Spracherwerb des Deutschen gekennzeichnet sind und die alle qualitativ analysiert werden. Am Ende wird der Frage nachgegangen, inwieweit die Resultate der Analysen auf andere Grenzgängersituationen in Europa übertragbar sind.

Liu, Hung-Cheng – Da-Yeh Universität

Perspektivierung im Vergleich. Am Beispiel der Leitartikel im Deutschen und Chinesischen

In der Forschungsliteratur gibt es empirische Abhandlungen, die den Untersuchungsgegenstand "Leitartikel" unter verschiedenen Aspekten analysiert und kontrativ verglichen wurden. Dabei lässt sich feststellen, dass der Leitartikel aufgrund der jeweils zugrunde liegenden gesellschaftlichen und kulturellen Hintergründe sehr unterschiedlich strukturiert bzw. gestaltet sein kann (vgl. Adachi-Bähr 2006, Lu 2003, Martin 2000). Bei der Literatursuche liegt eine solche kontrastive Studie zwischen Deutschen und Chinesischen im Bereich "Leitartikel" noch nicht vor. Daher ist es hoch interessant, diesbezüglich nachzufragen, ob es solche Unterschiede bei beiden Sprachen gibt und wie sie tatsächlich im Datenkorpus vorkommen. Die Fragestellungen, die sich auf die Textanalyse dieser Arbeit beziehen, lassen sich im Folgenden zusammenstellen: 1. Aus welchem Blickwinkel fängt der Verfasser an, das Thema anzusprechen? 2. Durch welche Perspektive liefert der Verfasser im Laufe des Artikels seine

Meinungen? 3. Mit welchen Einstellungen nimmt der Verfasser zum Schluss vor? Das Ziel der Arbeit ist es, einen Vergleich hinsichtlich der sprachlichen Perspektivierung durchzuführen. Als Empiriebasis der vorliegenden Arbeit wird auf die überregionale Zeitung „Chinese Times“ (中國時報) in Taiwan und „die Welt“ in Deutschland verwiesen. Dabei lässt sich erkennen, welche sprachspezifische Besonderheiten in Leitartikeln beider Sprachen vorliegen.

Mai Bello, Baba – University of Maiduguri

Language and the Changing Perception of Boko Haram in North-eastern Nigeria: A Cognitive Discourse Analysis

The study investigates the changing perception of Boko Haram and its ideology within the population of northeastern Nigeria, a region hardest hit by the 8-year insurgency championed by the group. In carrying out this study we collected and analysed language data corresponding to the different periods that marked the insurgency. Much of the data are written transcripts of discourse, mostly involving conversations among peers, colleagues, etc, as well as posts on social media and audio/video clips. From the data analysed, it can be gleaned that over the years, the perception of the group by the populace has shifted from a tacit approval through sympathy, utter silence and fear, to euphemism, ridicule and now utter condemnation and disgust. Overall, the study affirms the cognitive linguistic view that language is an essential tool for accessing what goes on in people's minds and how it reflects people's attitudes towards any given phenomena.

Mucha, Katharina – Paderborn University

Interactional Discourse Constructions: A sociocognitive and constructivist perspective on language(s) and realities

The talk provides a sociocognitive and constructivist perspective on language(s), the Self, and realities, and proposes the model of a pragma-semantic interactional discourse constructicon. It is assumed that discourse constructions - socially acquired but experienced based and individually produced and interpreted - are genuinely interactional and serve the Self-framing and the construction of realities. It is argued that a real social world doesn't exist but various perspectives of speakers generate social realities in discourse. Hence, constructing the Self is a matter of connecting structures in a special perspective to create one's own reality within a certain socially shaped system of thinking and feeling.

The model combines aspects of Goodman's Symbol Theory with observations and reflections on Langacker's Cognitive Grammar, Du Bois' Dialogic Theory of Syntax, frame-semantic approaches starting from Fillmore, and the flows of Construction Grammar approaches starting from Goldberg. Whereas linguistic world knowledge is stored in the constructicon - as assumed by CxG -, pragma- semantic knowledge about interaction

Ensuite, nous avons le temps périodique, c'est-à-dire le temps lié aux différentes cultures vivrières et arbres fruitiers :

(2) mēsī á táŋɪ à kò lā
bananes CONN temps 1.PL COP
PART

Nous sommes au temps des bananes. / C'est la période des bananes.

Nous avons enfin le temps psychologique, c'est-à-dire le temps que l'on se fait de la situation actuelle ou futur :

(3) táŋɪ jā té-mà
temps AUX dur-
SUF.VERB Les temps sont
durs, difficiles.

Les périodes de la journée se mesurent à l'aide du soleil. Le soleil se dit *jló* dans la langue. Les activités humaines sont liées au soleil. Elles peuvent commencer tôt le matin, c'est-à-dire avant le levé du soleil, mais ne peuvent se poursuivre sans le soleil. Quand celui-ci se lève, toute activité a déjà commencé. Il faut devancer le soleil pour avoir une avance sur lui, pour gagner du temps. Quand il s'est levé et qu'il poursuit sa course, alors il faut aller à son rythme. Quand, dans sa course, le soleil tend vers son point culminant, l'on dit que le soleil a atteint sa maturité. L'expression qui y est liée se dit dans la langue :

(4) jló jā glé
soleil AUX former (se dit des
fruits) Le soleil est mature.

Cette période de la journée se situe entre 10h et 11h. Quand le soleil est très haut dans le ciel, c'est qu'il a atteint son point culminant. Il doit arrêter sa course momentanément pour la reprendre par la suite. L'expression pour le dire est :

(5) jló jā ɲlígò
soleil AUX arrêter/debout
Le soleil s'est arrêté ou le soleil est debout.

Alors toutes les activités sont interrompues. Il faut respecter la sacralité du moment. l'on prend une pause et on reprend les activités quand le soleil reprendra sa course. Quand il la reprend et qu'il la termine dans la soirée, l'on dit :

(6) jló jā mɔ
soleil AUX
arrêter/debout Le
soleil est parti.

Le soleil étant parti, les activités sont alors arrêtées définitivement pour le jour et quand le soleil tombe, c'est la nuit :

(7) jló jā bli
soleil AUX tomber
Le soleil est tombé. / Il fait nuit.

- Godé, Victor. 2008. *Le dadjiwalé, langue kru de la Côte d'Ivoire*, Paris, Harmattan.
- Lakoff, Georges. 1997. "Les universaux de la pensée métaphorique : variations dans l'expression linguistique". In Fuchs C. & Robert. S. (dir.). *Diversité des langues et représentations cognitives*. Gap- Paris : Ophrys. pp. 165-181.
- Marchese, Lynell. 1983. Atlas linguistique kru. [Troisième édition revue et augmentée]. Institut de linguistique appliquée, Université d'Abidjan.
-

Öhl, Peter – Universitäten Tübingen/Wuppertal

Form und Funktion von Satzarten

Was bewirkt ein Sprecher durch die Verwendung von Satzarten wie Aussagesatz, Fragesatz, Aufforderungssatz, Wunschsatz oder Ausrufesatz? Herrscht ein direkter Form-Funktionszusammenhang oder werden die Illokutionen von abstrakteren logischen Denotaten abgeleitet? Zur Beantwortung solcher Fragen wurden in neueren Grammatikmodellen verschiedene Versuche unternommen, modale Eigenschaften von Sätzen ("Satzmodi") den formalen Merkmalen entsprechender "Satztypen" zuzuordnen. Doch bleibt offenbar stets die Schwierigkeit bestehen, Form und Funktion hinlänglich gegeneinander abzugrenzen. Ziel dieses Vortrags ist es, zunächst pragmatische, semantische und syntaktische Eigenschaften der erwähnten Satzarten herauszuarbeiten und dann verschiedene Möglichkeiten der Interpretation von "Satzmodi" und "Satztypen" zu vergleichen und zu diskutieren.

Olaosun, Ibrahim Esan – Obafemi Awolowo University, Ile-Ife

Naming and Proverbs in the Context on money-related Delinquencies in Nigeria: A cognitive semiotic Reflection

The spate of official thievery of public funds, money ritual/ritual killing and other money-related delinquencies in Nigeria is disturbing. On a daily basis, we hear and read about hundreds of startling stories, news reports (in the Nigerian print and electronic media) and rumours of the diabolic practices people engage in to get rich quickly. The desperation with which people seek after money needs to be critically interrogated. This study therefore seeks linguistic explanations to the phenomenon, using insights from cognitive semiotic theory. The aim of the research is to relate money-related delinquencies in Nigeria to the implicit negative content of two cultural codes expressed in language: proverbs and naming. The overall academic goal is to contribute to extant literature on the relationship between language and social perception.

The data for this study comprise some money-affixed names and some money-related proverbs in Yoruba, Igbo and Hausa cultures. The two discourse domains are chosen for the study because they are the main sources of core cultural values, knowledge and beliefs not only in these cultures but also among other ethnic groups in Nigeria and Africa at

large. Because of the cross-cultural nature of the research, its data are collected, using the method of “informal semi-structured ethnographic interviewing” (Whitehead, 2005). This involves conducting informal interviews with expert carriers (informed native speakers) of the three languages in addition to my personal knowledge of the cultures. In order to serve the international audience as well as preserve the original senses of the names and the proverbs, the data are manually translated into English.

Thereafter, the social conceptions and constructions of money and its power, as contained in the names and proverbs, are examined and the embedded value orientations in these two cultural codes are related to the generally acclaimed moral identities in the three cultures.

Tentative analysis of the collected data shows that such Yoruba names as Owónikókó (money is the ultimate), Olówólàgbà (the rich is the lord of all), Olówóṣèlú (the world is ruled by those who have money), owómóyèlá (money supersedes all chieftains or chieftaincy titles) and Owólewà (money is Beauty); and Igbo names as Egonachi/Akunachi (money rules) and Ubakamma (It is good to have money) implicitly project money-at-all-cost values. It also finds that such Yoruba proverbs/ aphorisms as: O léwà; oòlówó baba ta ló jé fomo fún ọ. (You are good looking but have no money, who will give out her daughter in marriage to you?). Owó ní tí òun kò bá sí nílé kènikèni má se dá ìmòrán kankan léyìn òun. (Money says nobody dares plan anything in its absence) and Àìsí owó baba ìjayà; owó wà nílé baba àláfíà (lack of money, the father of panic; money at home, father of respite) and Igbo proverbs as: Anaso ala, onye ji ji na akonye (while fighting for a land, he who has money will start building without talking), Okwu biri ugwa ngwa bu ego (any problem that ends quick is a question of money), and Hausa saying mekudi ba yaro ba (indeed, the rich is not a usual or just a child) in addition to stress the utilitarian values of money, implicitly serve as sign vehicles of money corruptions.

Ononye, Chuka F. – University of Nigeria

Voice Mechanisms and Perspectivisation in Niger Delta Conflict News Reporting

The paper investigates the voice-management strategies used by news reporters for the perspectivisation of news actors in Niger Delta (ND) conflict news texts. This textual practice has regrettably not received enough scholarly attention as most linguistic studies on the media report of ND conflicts have largely focused on the analysis of media language, style and ideology using pragmatic, CDA, and stylistic tools; but neglected the power of the media to perspectivise news actors in a way that will constrain the reader’s perception of their activities in the ND conflict. To fill this void, forty editions of newspaper reports on the conflicts published between 2003 and 2011 have been purposively sampled from four ND-based newspapers (The Tide, The Pointer, New Waves, and Pioneer), and subjected to discourse-stylistic and quantitative analyses, with insights from Mey’s concept of voice transition, Ensink and Sauer’s notion of perspectivisation, and aspects of pragmatics, and systemic functional grammar. Four forms of perspectivisation are observed; namely, SP—reporting of speech (23.63%), SA—reporting of speech acts (49.27%), DS—use of direct speech (19.59%), and IS—use of indirect Speech (7.49%)—and these have been realised through three voice management strategies, viz. voice shift (VST), presentation of speech/though (PST), and free indirect discourse (FID). While PST relates to SA and DS, VST and FID are associated with

SP, IS, and SA. The preponderance of SA is not surprising as it is the chief voice management strategy used in ND news reporting to place different groups of news actors in the fabric of the conflict events (where their voices and underlying intentions will be heard), and hence build or change the reader's view of the groups and their roles in the conflicts.

Oppliger, Rahel – University of Zurich

Reference in audio descriptions of TV programmes

Audio description (AD) of audio-visual media like movies and TV programmes provides an additional layer of narration for blind and visually impaired people, “describ[ing] the action, body language, facial expressions, scenery and costumes” (Benecke, 2004, p. 78). The goal of AD is to make the multimodal content of such media more accessible, particularly focussing on visual elements but also explaining some sound effects. The descriptions used for characters influence the perception and conceptualisation visually impaired and blind audiences have of them. AD is “non-autonomous”, i.e. “it is intended to be processed in conjunction with the dialogue or speech and sound effects of the original event” (Braun, 2007, p. 359); all these elements together provide a coherent story for the audience. The reference to characters guides the audience through the events in the audio-visual medium, informing them for instance about the current speaker or an action that is being performed by a character. Throughout a scene, a character may be referred to in a variety of ways; the type of reference that is chosen relies on the accessibility of the character in the audience's conceptualisation of the scene (cf. Wilson & Sperber, 1986). The excerpts from a scene in *Dragons: Race to the Edge* (De Marco et al., 2015) in (1) illustrate the different types of reference that guide the audience through the scene.

- (1) a. AD: The prisoner stands up.
 b. AD: He extends the box then grabs the other prisoner's wrist.
 c. AD: Dagur faces a hoard of guards.

The choice of ‘definite description’ (1a), ‘personal pronoun’ (1b), or ‘proper name’ (1c), among others, depends on the accessibility of the referent to the audience, and serves to optimally guide their perception of the events. This study investigates the way in which different types of reference are used in audio descriptions of TV programmes to guide the blind and visually impaired audiences' perception of characters and their actions.

References

- Ariel, M. (1990). *Accessing Noun-Phrase Antecedents*. London, New York: Routledge.
- Benecke, B. (2004). Audio-Description. *Meta: Translators' Journal*, 49(1), 78–80.
- Braun, S. (2007). Audiodescription from a discourse perspective: a socially relevant framework for research and training. *Linguistica Antverpiensia*, 6, 357–369.

- De Marco, FM, Tellegen, J., Thomas, J., Brown, A., Sloan, D. (Writers), & Bogan, E. (Director). (2015). Dragon eye of the beholder, part 1 [Television series episode]. In A. Brown, C. Hammes, L. Jonas, & D. Sloan (Producers), *Dragons: Race to the Edge*. Glendale, CA: DreamWorks Animation.
- Wilson, D., & Sperber, D. (1986). On defining relevance. In R. E. Grandy & R. Warner (Eds.), *Philosophical Grounds of Rationality: Intentions, Categories, Ends* (pp. 243–258). Oxford: Clarendon.

Palliwoda, Nicole – Universität Siegen

„Niemand hat die Absicht eine Mauer zu errichten“ – Zur 'Mauer in den Köpfen' und was dahinter steckt

Der wohl bekannteste Satz Walter Ulbrichts den er auf einer Pressekonferenz im Juni 1961 aussprach (vgl. u.a. Presse- und Informationsamt der Bundesregierung BUNDESREGIERUNG 2016a), prägte nicht nur die Generation der damaligen, sondern auch der heutigen Zeit. Dieser und auch die Einleitung des Mauerfalls durch die Aussagen Günter Schabowskis (vgl. u.a. Presse- und Informationsamt der Bundesregierung 2016b) sind wichtige Momente der deutschen Geschichte. Obwohl diese Mauer, die physische Grenze, seit über 25 Jahren nicht mehr besteht, kann angenommen werden, dass sie sich mental und sprachlich in den Köpfen festgesetzt hat als Mauer in den Köpfen. Dabei konnte zum einen festgestellt werden, dass „die sprachliche Vereinigung zwischen Ost und West für im Wesentlichen abgeschlossen“ (Hellmann 2008, 17) in Bezug auf die Lexik und Syntax sowie die Stilnormen gelten kann. Zum anderen konnten Untersuchungen zeigen, dass sich Tendenzen einer Sprachgrenze entlang der ehemaligen deutsch-deutschen Grenze feststellen lassen (vgl. u.a. Harnisch 2009, 2010, 2015). Zudem wurde konstatiert, dass es sich bei der Mauer in den Köpfen um eine „Diskursmauer“ (Roth 2011, 117) handelt, die durch unterschiedliche Konzepte und Reize getriggert werden kann, die nicht immer sprachlich gefüllt sein müssen, aber in irgendeiner Weise mit dem Konzept in Verbindung stehen. Dieses Konzept scheint in einer gewissen Weise präsent zu sein und lässt sich durch einen Prime (Ost-/Ost- und West-Ampelmännchen) bei der Verortung und Bewertung von Sprechproben beeinflussen. Obwohl die physische Mauer seit über 25 Jahren nicht mehr besteht, wirkt diese als mentale Mauer, mit der unterschiedliche Konzepte verknüpft sind, auch in der heutigen Zeit nach (vgl. Palliwoda i.V.).

Unklar ist jedoch bisher, womit bzw. wie genau dieses Konzept Mauer in den Köpfen gefüllt ist. Genau dieser Frage möchte der Beitrag nachgehen und prüfen, ob sich ein Prime auch auf die Benennungen und Beschreibung der Sprechproben auswirkt, d. h. ob sich Unterschiede bei den Bezeichnungen und bei den Assoziationen finden lassen.

Harnisch, Rüdiger (2015): Untersuchungen zur Sprachsituation im thüringisch-bayerischen Grenzgebiet. In: Kehrein, Roland/Lameli, Alfred/Rabanus, Stefan (Hrsg.): *Regionale Variation des Deutschen. Projekte und Perspektiven*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter. S. 219-240.

Harnisch, Rüdiger (2010): Dialektentwicklung am Rande des Eisernen Vorhangs. In: *Aus Politik und Zeitgeschichte* 8. S. 21–26.

Harnisch, Rüdiger (2009): Sprachliche Grenzgänge. In: *forschung - Das Magazin der Deutschen Forschungsgemeinschaft*. URL:

- <<http://www.schattenblick.de/infopool/bildkult/fakten/bkfsp678.html> > [Zugriff: 18.02.2016].
Hellmann, Manfred (2008): Thema erledigt – oder doch noch nicht? Was bleibt zu tun bei der Erforschung des DDR-Sprachgebrauchs? In: Reiher, Ruth/Baumann, Antje (Hrsg.): *Vorwärts und nichts vergessen. Sprache in der DDR: Was war, was ist, was bleibt*. Berlin 2004, S. 17-18.
- Palliwoda, Nicole (i.V.): Das Konzept Mauer in den Köpfen. Der Einfluss der Priming-Methode auf die Sprechprobenverortung und -bewertung. Dissertation. Universität Kiel.
- Roth, Kersten Sven (2011): Blinde Gewohnheiten. Zur Interdependenz massenmedialer und teilnahmeorientierter Realisationen des Diskurses über den Osten (und den Westen) im vereinten Deutschland. In: Bock, Bettina/Fix, Ulla/Pappert, Steffen (Hrsg.): *Politische Wechsel – sprachliche Umbrüche*. Berlin: Frank & Timme S. 117–133.
- Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (2016a): „Niemand hat die Absicht eine Mauer zu errichten!“:
<https://www.bundesregierung.de/Content/DE/StatischeSeiten/Breg/Deutsche_Einheit/mauerbau/ulbricht-berliner-mauer.html> [Zugriff: 08.03.2016].
- Presse- und Informationsamt der Bundesregierung (2016b): *Erinnern und Gedenken*. 9. November: Ein historisches Datum.
<<https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2015/11/2015-11-09-mauerfall.html>> [Zugriff: 09.03.2016]
-

Pourmazaheri, Afsaneh – Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3

Description axiologisée de l'Autre Le cas de la subjectivité de la perception linguistique

Le récit de voyage, qui, de par sa nature factuelle et descriptive, est censé être a priori une description objective et exacte de l'univers référentiel de l'Autre, s'avère englober, en pratique, des représentations dites « approximatives » et « évaluatives ». La distance culturelle, les enjeux socio- culturels imposés par la langue et la subjectivité de l'auteur minimise les données descriptives pertinentes et ouvre la voie à des jugements préétablis (liés majoritairement à la représentation doxique de l'Autre). Dans cet article nous tentons de découvrir le fonctionnement linguistique du préjugé et du discours axiologique de manière générale. Celui-ci repose sur le principe allusif et le jugement sur l'Autre suppose une comparaison implicite à une norme donnée comme notoirement connue. Ce qui nous intéresse tout particulièrement dans le traitement descriptif du référent dans notre corpus de récit de voyage, surtout ceux qui se rapportent au XIXe siècle, avec toute la charge historique, le rapport avec l'Autre qui s'instaure durant cette période marquée par l'orientalisme et le regard que porte l'Occident sur l'Orient, est la prise en charge du discours par ses sujets. Les commentaires des écrivains voyageurs seront donc analysés à l'aune des critères axiologiques et des catégories de l'objectif-subjectif qui sous-tendent les récits de voyages.

Sadiku, Milote /Sadije Rexhepi – Universität Pristina

Zur (Nicht-)Übersetzbarkeit der kulturspezifischen Phraseologie. Ein albanisch-deutscher Vergleich

Phraseologismen werden in der Übersetzungswissenschaft als relevante Elemente der literarischen Übersetzung betrachtet. Idiomatische Phraseologismen werden in der Fachliteratur als besonders schwierig für das Übersetzen betrachtet. Gegenstand des Beitrags sind Phraseologismen des Albanischen mit der Konstituente GJAK „BLUT“. Einige Idiomen mit „Blut“ stellen etwas Besonderes im Albanischen dar, weil in ihnen das Phänomen der albanischen Blutrache reflektiert wird, wie in Einheiten e lau gjakun („Blut waschen“), mit der Bedeutung ‚jmd. rächte sich für einen Mord an einem Familienmitglied‘ und hyj në gjak („ins Blut hineingehen“) ‚jmd. tötet ein Familienmitglied von jmdm., der dann der Blutrache berichtigt wird‘. Ziel des Beitrages ist es, am Beispiel albanischer (literarischer) Texte und ihrer Übersetzungen ins Deutsche zu untersuchen, wie dieses Eigenständige der albanischen Phraseologie im Deutschen wiedergegeben wird. Diese besonderen sprach- und kulturspezifischen Phraseologismen des Albanischen erfordern kulturelles und geschichtliches Hintergrundwissen, denn sie sind mit dem Thema der albanischen Blutrache verbunden, die noch bis Ende des 20. Jahrhunderts nach dem tausendjährigen Kodex in der albanischen Lebensweise gültig war. Solche kulturgebundene phraseologische Einheiten bereiten Schwierigkeiten für die (literarische) Übersetzung. Bei der Übersetzungsanalyse wird untersucht, für welche Übersetzung sich die Deutsch-Übersetzer entschieden haben, wenn es sich um kultur- und sprachspezifische phraseologische Einheiten des Albanischen handelt, also ob sie ein ähnliches Bild oder die Paraphrasierung als Übersetzung gewählt haben.

Das Lexem „Blut“ bildet im Albanischen und im Deutschen eine der größten Konstituentengruppen in Phraseologismen. In diesem Beitrag wird außerdem untersucht, welchen semantischen Bereichen Phraseologismen mit der Konstituente „Blut“ zugeordnet werden und dabei wird versucht die Unterschiede und Gemeinsamkeiten in beiden Sprachen festzustellen. Die empirische Basis für diesen Teil der Untersuchung liefern die albanischen und deutschen phraseologischen Wörterbücher.

Schmalz, Mirjam – University of Zurich

Perceptual Politeness on St. Kitts: A New Methodological Approach

The sociolinguistic discipline of perceptual dialectology is the study of how “people react to spoken language” of a certain geographical area (Montgomery and Beal 2011: 121). However, while perceptual dialectology traditionally studies phonological, lexical or morphosyntactic variants and non-linguists’ perceptions of these, perceptions on a pragmatic level have been almost entirely neglected so far (an exception being Blum-Kulka’s (2005) paper on perceptions of politeness in Israel). The research project presented here is a first attempt to fill this gap; its aim is to extend the field of perceptual dialectology to the study of perceptions on a pragmatic level, or more precisely: to the study of politeness perceptions; or perceptual politeness, as I will call it.

In this paper, I will outline this new methodological framework, largely based on previous perceptual dialectology research, as well as Blum-Kulka's (2005) paper and Mühleisen and Migge's (2005) edited volume on politeness and face in the Caribbean. Moreover, I will present my research location – St. Kitts in the Eastern Caribbean. Together with the neighbouring island of Nevis, the island forms the nation state of St. Kitts and Nevis in the lesser Antilles. The languages spoken on St. Kitts are both the local variety of English as well as Kittitian Creole. However, even though "St Kitts was not only the first English colony in the Leeward group, but also in the entire Caribbean, and most of the other Leewards were settled from [...] [the island]" (Parkvall 2000: 123), the present-day variety of the island has not been studied before. Thus, the main aim of this research is to add a new methodological framework to the field of perceptual dialectology, as well as to map the so far under-researched location of St. Kitts.

Sources

- Blum-Kulka, Shoshana. (2005) The metapragmatics of politeness in Israeli society. In: Richard J. Watts, Sachiko Ide and Konrad Ehlich (eds.). *Politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice*. Second edition. Berlin: Mouton de Gruyter, 255-280.
- Montgomery, Christopher and Beal, Joan C. 2011. "Perceptual Dialectology." In Warren Maguire and April McMahon (eds.). *Analysing Variation in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 121-148.
- Mühleisen, Susanne and Migge Bettina (eds.). 2005. *Politeness and Face in Caribbean Creoles (Varieties of English around the World, 34)*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Parkvall, Mikael. 2000. *Out of Africa. African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge Publications.
-

Schneider, Thomas – Universität Bern

Was ist ein Toponym? Unterschiedliche Wahrnehmung einer Wortgattung. Implikaturen im Grenzgebiet von Semantik und Pragmatik

Namenforschung oder Onomastik ist die Wissenschaft von den Eigennamen. Eigennamen bezeichnen als Orts-, Gewässer-, Berg- und Flurnamen (Toponyme) einmalige Objekte in der Landschaft. Die Namenforschung auf universitärer Stufe ist heute in erster Linie eine sprachwissenschaftliche Disziplin im Bereich der allgemeinen Linguistik, der Dialektologie und der Sprachkontaktforschung. Zu ihren vornehmlichen Aufgaben zählt die systematische Sammlung und Deutung des über Jahrhunderte gewachsenen Namenguts. Als Hilfswissenschaft liefert sie Ergebnisse für die Volks- und Landeskunde, für die Siedlungs-, Wirtschafts-, Rechts- und Kirchengeschichte und stellt Fakten und Argumente für Nomenklatur, Archäologie, Denkmalpflege und Raumplanung sowie für Familiengeschichte und Heimatkunde bereit (nach dem Artikel "Orts- und Flurnamen" im Historischen Lexikon der Schweiz[2010] IX, 472-474).

Zum Grundlagenmaterial der Toponomastik zählen schriftliche Zeugnisse aus einschlägigen historischen Quellen (Archivalien, Pläne, gedruckte Karten und Bücher) und mündliche Zeugnisse aus Befragungen ortskundiger Gewährsleute. Doch sprechen der Explorerator, wenn er Toponyme erheben will und systematisch nach Orts- und Flurnamen

fragt, und die Gewährsperson, wenn sie mit den Worten Antwort gibt "zu dieser Stelle hier sagt man so" (oder auch nicht selten: "hier schreibt man so") vom selben Gegenstand? Meint die "Deutung eines Namens" in sprachwissenschaftlichem Zusammenhang dasselbe wie im Verständnis des Anwohners? Auch im Bereich der amtlichen Nomenklatur, die in der Schweiz gemeindeweise festgelegt wird, und die Teil des amtlichen Grundbuchs ist, werden immer wieder Diskrepanzen sichtbar zwischen der Art, wie, einerseits, die lokale Bevölkerung einen Namen lesen möchte (im Kataster, auf der Landeskarte, in einem Reiseführer, auf einem Wegweiser, in der Werbung, auf speziellen Flurnamenschildern) und wie, andererseits, dieser Name nach den amtlichen Weisungen geschrieben werden müsste. Müsste man, in Anlehnung an das höchst umstrittene Begriffspaar endonym und exonym aus dem Bereich der Verwaltung geographischer Namen, von

Endo- und Exodeutungen sprechen, die zwar in der Regel nicht übereinstimmen, deren Verschiedenheit aber im Sinn einer kooperativen Kommunikation zu den Prämissen eines Gespräches über Toponyme bzw. Ortsnamen zu zählen wäre?

Schröder, Jana – Universität Bern

Welche Merkmale führen zur Wahrnehmung sprachlicher Äußerungen als WhatsApp-Register?

„Sprache und Wahrnehmung“ lautet das Thema der Tagung. Mein Vortrag lässt sich der Lesart

„Welchen Einfluss hat die Sprachverwendung einer Person auf die Wahrnehmung durch andere?“ zuordnen. Ich möchte zeigen, welche Merkmale typisch und charakteristisch sind für Kommunikation über WhatsApp. Ich stütze mich hierbei auf Erkenntnisse sprachwissenschaftlicher Forschung, die ihren Anfang etwa im Jahr 2012 nahm mit der Dissertation von Caroline Schnitzer zum Thema:

„Linguistische Aspekte der Kommunikation in den neueren elektronischen Medien: SMS – E-Mail – Facebook“. Zwar liegt ihr Schwerpunkt auf den im Titel genannten Kommunikationsformen, aber in einem etwa zehneitigen Exkurs geht die Autorin auf die damals noch sehr neue Kommunikationsform WhatsApp ein. Seit dieser Dissertation gibt es eine große, aber dennoch überschaubare Menge an Veröffentlichungen zum Thema WhatsApp im deutschsprachigen Raum (vgl. hier zum Beispiel Imo 2015, Wyss/Hug 2015, Dürscheid/Frick 2014 und 2016).

Um Merkmale nennen zu können, die charakteristisch für die WhatsApp-Kommunikation sind, wurden häufig Vergleiche mit anderen Kommunikationsformen – meistens SMS- oder Chat-Kommunikation – gemacht. Mittlerweile versenden Menschen – zumindest im deutschsprachigen Raum – mehr WhatsApp-Nachrichten als SMS. Während sich seit Ende der 1990er Jahre ein SMS-Register, sozusagen eine „SMS-Schreibe“ (vgl. Dürscheid/Frick 2016:41) herausgebildet hat, die zum großen Teil auf die klassische Handytastatur und die Begrenzung der Nachrichten auf 160 Zeichen zurückzuführen ist, stellt sich die Frage, ob es so charakteristische Merkmale auch bei WhatsApp gibt.

Während es in den letzten Jahren in der linguistischen Forschung vermehrt Beiträge zum Thema WhatsApp gibt, in denen mehr oder weniger charakteristische Merkmale aus verschiedenen authentischen Korpora herausgearbeitet und erläutert werden, möchte ich

mit diesem Vortrag das Pferd quasi von hinten aufzäumen: Seit September 2015 gibt es bei jetzt.de, einem Online-Magazin der Süddeutschen Zeitung, eine „WhatsApp-Kolumne“, in der unterschiedliche (auch unterschiedlich ernste) Themen im Stil einer WhatsApp-Unterhaltung behandelt werden. Auf Nachfrage bei der Redaktion stellte sich heraus, dass diese Kolumnen zwar oft auf Themen und sogar authentischen WhatsApp-Gesprächen der jeweiligen AutorInnen beruhen, aber für die Kolumne komplett neu geschrieben werden. Anhand dieser Kolumne lässt sich einerseits zeigen, warum der Leser das Gefühl hat, einen realen WhatsApp-Verlauf zu lesen; es lassen sich also WhatsApp-typische Merkmale finden. Andererseits lassen sich aber auch Phänomene finden, die darauf hindeuten, dass es sich eben nicht um authentische WhatsApp-Gespräche handelt.

Literatur

- Arens, Katja (2014): „WhatsApp: Kommunikation 2.0 Eine qualitative Betrachtung der multimedialen Möglichkeiten“. In: König, Katharina/ Bahlo, Nils Uwe (eds.): *SMS, WhatsApp & Co. Gattungsanalytische, kontrastive und variationslinguistische Perspektiven zur Analyse mobiler Kommunikation*. Münster, Monsenstein und Vannerdat: 81-106.
- Dürscheid, Christa (2016): „Neue Dialoge – alte Konzepte? Die schriftliche Kommunikation via Smartphone“. *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 44(3): 437-468.
- Dürscheid, Christa/ Frick, Karina (2016): *Schreiben Digital. Wie das Internet unsere Alltags-Kommunikation verändert*. Stuttgart: Kröner.
- Dürscheid, Christa/ Frick, Karina (2014): „Keyboard-to-Screen-Kommunikation gestern und heute: SMS und WhatsApp im Vergleich“. In: Mathias, Alexa/ Runkehl, Jens/ Siever, Torsten (eds.): *Sprachen? Vielfalt! Sprache und Kommunikation in der Gesellschaft und den Medien. Eine Online- Festschrift zum Jubiläum für Peter Schlobinski*. NETWORK 64: 149-181. www.mediensprache.net/de/networx/networx-64.aspx [19.07. 2017]
- Imo, Wolfgang (2015): „Vom Happen zum Häppchen ... Die Präferenz für inkrementelle Äußerungsproduktion in internetbasierten Messengerdiensten“. In: NETWORK 69: 4-35. www.mediensprache.net/de/networx/networx-69.aspx [19.07.2017]
- Wyss, Eva/ Hug, Barbara (2015): „WhatsApp-Chats. Neue Formen der Turn-Koordination bei räumlich-visueller Begrenzung“. In: Spiegel, Carmen/ Gysin, Daniel (eds.): *Jugendsprache in Schule, Medien und Alltag*. Frankfurt a.M., Lang: 259-274.
-

Siebenhaar, Beat – Universität Leipzig

Wahrnehmung der Artikulationsgeschwindigkeit

Artikulationsgeschwindigkeit und die Veränderung der Artikulationsgeschwindigkeit haben sich als überaus variable Sprachphänomene erwiesen. So kann derselbe Ausgangssatz bei gleicher Dauer ganz unterschiedlich realisiert werden, wobei Assimilationen/Reduktionen auf der einen Seite und Dehnungen/Kürzungen einzelner Laute auf der anderen Seite überaus differenziert und regional unterschiedlich zusammenspielen (Hahn/Siebenhaar 2016). Zudem haben Änderungen der Sprechgeschwindigkeit auch Einfluss auf die Qualität einzelner Laute

und Lautklassen. Bei der Wahrnehmung der Artikulationsgeschwindigkeit spielen auch die Tonhöhe wie die Tonhöhenveränderung eine wesentliche Rolle (Pfitzinger 2001). Im Vortrag werden erste Ergebnisse aus einem Pilotprojekt präsentiert, in welchem die Wahrnehmung und Beurteilung der Artikulationsgeschwindigkeit in regionaler Differenzierung durch linguistische Laien überprüft wird.

Hahn, Matthias und Beat Siebenhaar (2016): "Sprechtempo und Reduktion im Deutschen (SpuRD)". In: Jokisch, Oliver (Hg.): *Elektronische Sprachsignalverarbeitung 2016*. Dresden: TUDpress: 198–205. (= *Studentexte zur Sprachkommunikation* 81)

Pfitzinger, Hartmut R. (2001): "Phonetische Analyse der Sprechgeschwindigkeit". *Forschungsberichte des Instituts für Phonetik und Sprachliche Kommunikation der Universität München* 38: 117–264. (http://phonetik.uni-muenchen.de/forschung/FIPKM/vol38/f38_hp_1.pdf)

Thöny, Luzius – Universität Bern

Perzeption und Diffusion: Individuelle Wahrnehmung als Mechanismus des Sprachwandels

Wie breiten sich sprachliche Innovationen in einer Sprechergemeinschaft aus? Um dieser Frage nachzugehen, werden in der neueren Forschung zunehmend agentenbasierte Computer-Modelle verwendet. Diese simulieren autonome Individuen und ihre sprachlichen Interaktionen. Dabei richtet jedes Individuum sein Sprechverhalten an seinem Umfeld aus - der individuellen Wahrnehmung von Sprache kommt dadurch eine zentrale Rolle für die Ausbreitung von Innovationen zu. In diesem Vortrag werden einige Einblicke in solche Diffusionsmodelle gewährt und diese werden speziell im Hinblick auf die Rolle der individuellen Wahrnehmung als Mechanismus des Sprachwandels betrachtet.

Vogel, Varinia – Universität Bern

Introspektion – Gedanken zu einer linguistischen Methode

Die Introspektion ist eine Methode zur Gewinnung linguistischer Daten. Der Linguist/die Linguistin befragt dabei sein/ihr eigenes Sprachgefühl und konstruiert aufgrund dessen entsprechende Beispiele. Eine kritische Debatte um diese Methode wird seit Jahrzehnten geführt (vgl. Schütze 2016). Der Schwerpunkt der Debatte besteht vor allem aus der Diskussion, ob die Intuition eines einzelnen Sprechers gesicherte Daten liefern kann.

Der Schwerpunkt dieses Beitrages wird es sein zu untersuchen, ob die eigene Wahrnehmung eines Linguisten/ einer Linguistin ihn/sie nicht schon bei dem Erdenken der Beispiele beeinflusst bzw. ob dies nicht die Sicht auf das zu untersuchende sprachliche Phänomen einschränkt. Exemplarisch soll die Frage anhand der Forschung über

diskontinuierliche Nominalphrasen im Deutschen besprochen werden.

Ein grosser Teil der Daten, auf die sich die Forschenden zu diesem Thema stützen, sind durch eigene Introspektion gewonnen bzw. unsystematisch durch weitere Sprecherurteile überprüft worden (vgl. u.a. Schmellentin (2006), Pafel (1993, 1995)). Im Unterschied dazu kann eine Datengrundlage auch mithilfe eines Korpus bereitgestellt werden. Die Analyse und der Vergleich korpusgewonnener und durch Introspektion gewonnener Daten zeigen beispielsweise, dass die korpusgewonnenen Belegsätze (z.B. (ii)) meist komplexere Satzglieder als die durch Introspektion gewonnenen Daten (z.B. (i)) aufweisen. Im folgendem sind zwei Belege dieser Analyse gezeigt:

(i) *Über Extraktion hat Rudi verschiedene Theorien gelesen.* (Schmellentin 2006: 11)

(ii) *Eine wenig überzeugende Leistung zeigten die deutschen Fußball-Junioren beim EM-Qualifikationsspiel gegen die Türkei im Ludwigshafener Südweststadion.* (DeReKo M96TG/609.28802)

Die Introspektion eines einzelnen Linguisten/ einer einzelnen Linguistin spiegelt somit nicht zwingend die Komplexität einer sprachlichen Äusserung wieder. Dies kann zur Folge haben, dass Faktoren, die relevant für ein oder in Zusammenhang mit einem sprachlichen Phänomen stehen, ausser Acht gelassen werden.

Literatur:

Pafel, Jürgen (1993). „Ein Überblick über die Extraktion aus Nominalphrasen im Deutschen“. In: *Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340*

„Sprachtheoretische Grundlagen für die Computerlinguistik“. Bericht Nr. 34 *Extraktion im Deutschen I*. Tübingen, Universität Tübingen: 191-245.

Pafel, Jürgen (1995). „Kinds of Extraction from Noun Phrases“. In: Lutz, Uli/Jürgen, Pafel (eds.): *On Extraction and Extraposition in German*. Amsterdam, John Benjamins: 145-177.

Schmellentin, Claudia (2006): *PP-Extraktionen. Eine Untersuchung zum Verhältnis Grammatik und Pragmatik*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. (= Linguistische Arbeiten 507).

Schütze, Carson T (2016): *The empirical base of linguistics: Grammaticality judgments and linguistic methodology*. Berlin: Language Science Press. (=Classics in Linguistics 2).